TADOKU JUNIOR　アンデルセン童話　★★★★★ チャレンジ　3033語

The Shoes of Fortune (2)

幸福の長ぐつ（その2）

Hans Christian Andersen (tr. H. P. Paull et al.)（1846年の本）　原文そのまま

Web版で読む
（タップで和訳）

どんなおはなし？　幸運の長ぐつは、次に夜回りの番人の足へ。「あの人になりたい」「月へ行きたい」――願いがかなうたびに、思いがけないことが起こって……。



“Gracious Heaven!” said he. “Have I lain here in the street and dreamed? Yes; 'tis East Street! How splendid and light it is! But really it is terrible what an effect that one glass of punch must have had on me!”

Two minutes later, he was sitting in a hackney-coach and driving to Frederickshafen. He thought of the distress and agony he had endured, and praised from the very bottom of his heart the happy reality—our own time—which, with all its deficiencies, is yet much better than that in which, so much against his inclination, he had lately been.

III. The Watchman's Adventure

“Why, there is a pair of galoshes, as sure as I'm alive!” said the watchman, awaking from a gentle slumber. “They belong no doubt to the lieutenant who lives over the way. They lie close to the door.”

The worthy man was inclined to ring and deliver them at the house, for there was still a light in the window; but he did not like disturbing the other people in their beds, and so very considerately he left the matter alone.

“Such a pair of shoes must be very warm and comfortable,” said he; “the leather is so soft and supple.” They fitted his feet as though they had been made for him. “'Tis a curious world we live in,” continued he, soliloquizing. “There is the lieutenant, now, who might go quietly to bed if he chose, where no doubt he could stretch himself at his ease; but does he do it? No; he saunters up and down his room, because, probably, he has enjoyed too many of the good things of this world at his dinner. That's a happy fellow! He has neither an infirm mother, nor a whole troop of everlastingly hungry children to torment him. Every evening he goes to a party, where his nice supper costs him nothing: would to Heaven I could but change with him! How happy should I be!”

While expressing his wish, the charm of the shoes, which he had put on, began to work; the watchman entered into the being and nature of the lieutenant. He stood in the handsomely furnished apartment, and held between his fingers a small sheet of rose-colored paper, on which some verses were written—written indeed by the officer himself; for who has not, at least once in his life, had a lyrical moment? And if one then marks down one's thoughts, poetry is produced. But here was written:

Such verses as these people write when they are in love! But no man in his senses ever thinks of printing them. Here one of the sorrows of life, in which there is real poetry, gave itself vent; not that barren grief which the poet may only hint at, but never depict in its detail—misery and want: that animal necessity, in short, to snatch at least at a fallen leaf of the bread-fruit tree, if not at the fruit itself. The

higher the position in which one finds oneself transplanted, the greater is the suffering. Everyday necessity is the stagnant pool of life—no lovely picture reflects itself therein. Lieutenant, love, and lack of money—that is a symbolic triangle, or much the same as the half of the shattered die of Fortune. This the lieutenant felt most poignantly, and this was the reason he leant his head against the window, and sighed so deeply.

“The poor watchman out there in the street is far happier than I. He knows not what I term privation. He has a home, a wife, and children, who weep with him over his sorrows, who rejoice with him when he is glad. Oh, far happier were I, could I exchange with him my being—with his desires and with his hopes perform the weary pilgrimage of life! Oh, he is a hundred times happier than I!”

In the same moment the watchman was again watchman. It was the shoes that caused the metamorphosis by means of which, unknown to himself, he took upon him the thoughts and feelings of the officer; but, as we have just seen, he felt himself in his new situation much less contented, and now preferred the very thing which but some minutes before he had rejected. So then the watchman was again watchman.

“That was an unpleasant dream,” said he; “but 'twas droll enough altogether. I fancied that I was the lieutenant over there: and yet the thing was not very much to my taste after all. I missed my good old mother and the dear little ones; who almost tear me to pieces for sheer love.”

He seated himself once more and nodded: the dream continued to haunt him, for he still had the shoes on his feet. A falling star shone in the dark firmament.

“There falls another star,” said he: “but what does it matter; there are always enough left. I should not much mind examining the little glimmering things somewhat nearer, especially the moon; for that would not slip so easily through a man's fingers. When we die—so at least says the student, for whom my wife does the washing—we shall fly about as light as a feather from one such a star to the

other. That's, of course, not true: but 'twould be pretty enough if it were so. If I could but once take a leap up there, my body might stay here on the steps for what I care."

Behold—there are certain things in the world to which one ought never to give utterance except with the greatest caution; but doubly careful must one be when we have the Shoes of Fortune on our feet. Now just listen to what happened to the watchman.

As to ourselves, we all know the speed produced by the employment of steam; we have experienced it either on railroads, or in boats when crossing the sea; but such a flight is like the travelling of a sloth in comparison with the velocity with which light moves. It flies nineteen million times faster than the best race-horse; and yet electricity is quicker still. Death is an electric shock which our heart receives; the freed soul soars upwards on the wings of electricity. The sun's light wants eight minutes and some seconds to perform a journey of more than twenty million of our Danish [*] miles; borne by electricity, the soul wants even some minutes less to accomplish the same flight. To it the space between the heavenly bodies is not greater than the distance between the homes of our friends in town is for us, even if they live a short way from each other; such an electric shock in the heart, however, costs us the use of the body here below; unless, like the watchman of East Street, we happen to have on the Shoes of Fortune.

In a few seconds the watchman had done the fifty-two thousand of our miles up to the moon, which, as everyone knows, was formed out of matter much lighter than our earth; and is, so we should say, as soft as newly-fallen snow. He found himself on one of the many circumjacent mountain-ridges with which we are acquainted by means of Dr. Madler's "Map of the Moon." Within, down it sunk perpendicularly into a caldron, about a Danish mile in depth; while below lay a town, whose appearance we can, in some measure, realize to ourselves by beating the white of an egg in a glass of water. The matter of which it was built was just as soft, and formed similar towers, and domes, and pillars, transparent

and rocking in the thin air; while above his head our earth was rolling like a large fiery ball.

He perceived immediately a quantity of beings who were certainly what we call "men"; yet they looked different to us. A far more correct imagination than that of the pseudo-Herschel* had created them; and if they had been placed in rank and file, and copied by some skilful painter's hand, one would, without doubt, have exclaimed involuntarily, "What a beautiful arabesque!"

*This relates to a book published some years ago in Germany, and said to be by Herschel, which contained a description of the moon and its inhabitants, written with such a semblance of truth that many were deceived by the imposture.

Probably a translation of the celebrated Moon hoax, written by Richard A. Locke, and originally published in New York.

They had a language too; but surely nobody can expect that the soul of the watchman should understand it. Be that as it may, it did comprehend it; for in our souls there germinate far greater powers than we poor mortals, despite all our cleverness, have any notion of. Does she not show us—she the queen in the land of enchantment—her astounding dramatic talent in all our dreams? There every acquaintance appears and speaks upon the stage, so entirely in character, and with the same tone of voice, that none of us, when awake, were able to imitate it. How well can she recall persons to our mind, of whom we have not thought for years; when suddenly they step forth "every inch a man," resembling the real personages, even to the finest features, and become the heroes or heroines of our world of dreams. In reality, such remembrances are rather unpleasant: every sin, every evil thought, may, like a clock with alarm or chimes, be repeated at pleasure; then the question is if we can trust ourselves to give an account of every unbecoming word in our heart and on our lips.

The watchman's spirit understood the language of the inhabitants of the moon pretty well. The Selenites* disputed variously about our earth, and expressed

their doubts if it could be inhabited: the air, they said, must certainly be too dense to allow any rational dweller in the moon the necessary free respiration. They considered the moon alone to be inhabited: they imagined it was the real heart of the universe or planetary system, on which the genuine Cosmopolites, or citizens of the world, dwelt. What strange things men—no, what strange things Selenites sometimes take into their heads!

* Dwellers in the moon.

About politics they had a good deal to say. But little Denmark must take care what it is about, and not run counter to the moon; that great realm, that might in an ill-humor bestir itself, and dash down a hail-storm in our faces, or force the Baltic to overflow the sides of its gigantic basin.

We will, therefore, not listen to what was spoken, and on no condition run in the possibility of telling tales out of school; but we will rather proceed, like good quiet citizens, to East Street, and observe what happened meanwhile to the body of the watchman.

He sat lifeless on the steps: the morning-star,* that is to say, the heavy wooden staff, headed with iron spikes, and which had nothing else in common with its sparkling brother in the sky, had glided from his hand; while his eyes were fixed with glassy stare on the moon, looking for the good old fellow of a spirit which still haunted it.

*The watchmen in Germany, had formerly, and in some places they still carry with them, on their rounds at night, a sort of mace or club, known in ancient times by the above denomination.

“What's the hour, watchman?” asked a passer-by. But when the watchman gave no reply, the merry roysterer, who was now returning home from a noisy drinking bout, took it into his head to try what a tweak of the nose would do, on which the supposed sleeper lost his balance, the body lay motionless, stretched out on the pavement: the man was dead. When the patrol came up, all his comrades, who

comprehended nothing of the whole affair, were seized with a dreadful fright, for dead he was, and he remained so. The proper authorities were informed of the circumstance, people talked a good deal about it, and in the morning the body was carried to the hospital.

Now that would be a very pretty joke, if the spirit when it came back and looked for the body in East Street, were not to find one. No doubt it would, in its anxiety, run off to the police, and then to the "Hue and Cry" office, to announce that "the finder will be handsomely rewarded," and at last away to the hospital; yet we may boldly assert that the soul is shrewdest when it shakes off every fetter, and every sort of leading-string—the body only makes it stupid.

The seemingly dead body of the watchman wandered, as we have said, to the hospital, where it was brought into the general viewing-room: and the first thing that was done here was naturally to pull off the galoshes—when the spirit, that was merely gone out on adventures, must have returned with the quickness of lightning to its earthly tenement. It took its direction towards the body in a straight line; and a few seconds after, life began to show itself in the man. He asserted that the preceding night had been the worst that ever the malice of fate had allotted him; he would not for two silver marks again go through what he had endured while moon-stricken; but now, however, it was over.

The same day he was discharged from the hospital as perfectly cured; but the Shoes meanwhile remained behind.

IV. A Moment of Head Importance—An Evening's "Dramatic Readings"—A Most Strange Journey

Every inhabitant of Copenhagen knows, from personal inspection, how the entrance to Frederick's Hospital looks; but as it is possible that others, who are not Copenhagen people, may also read this little work, we will beforehand give a short description of it.

The extensive building is separated from the street by a pretty high railing, the thick iron bars of which are so far apart, that in all seriousness, it is said, some very thin fellow had of a night occasionally squeezed himself through to go and pay his little visits in the town. The part of the body most difficult to manage on such occasions was, no doubt, the head; here, as is so often the case in the world, long-headed people get through best. So much, then, for the introduction.

One of the young men, whose head, in a physical sense only, might be said to be of the thickest, had the watch that evening. The rain poured down in torrents; yet despite these two obstacles, the young man was obliged to go out, if it were but for a quarter of an hour; and as to telling the door-keeper about it, that, he thought, was quite unnecessary, if, with a whole skin, he were able to slip through the railings. There, on the floor lay the galoshes, which the watchman had forgotten; he never dreamed for a moment that they were those of Fortune; and they promised to do him good service in the wet; so he put them on. The question now was, if he could squeeze himself through the grating, for he had never tried before. Well, there he stood.

"Would to Heaven I had got my head through!" said he, involuntarily; and instantly through it slipped, easily and without pain, notwithstanding it was pretty large and thick. But now the rest of the body was to be got through!

"Ah! I am much too stout," groaned he aloud, while fixed as in a vice. "I had thought the head was the most difficult part of the matter—oh! oh! I really cannot squeeze myself through!"

He now wanted to pull his over-hasty head back again, but he could not. For his neck there was room enough, but for nothing more. His first feeling was of anger; his next that his temper fell to zero. The Shoes of Fortune had placed him in the most dreadful situation; and, unfortunately, it never occurred to him to wish himself free. The pitch-black clouds poured down their contents in still heavier torrents; not a creature was to be seen in the streets. To reach up to the bell was

what he did not like; to cry aloud for help would have availed him little; besides, how ashamed would he have been to be found caught in a trap, like an outwitted fox! How was he to twist himself through! He saw clearly that it was his irrevocable destiny to remain a prisoner till dawn, or, perhaps, even late in the morning; then the smith must be fetched to file away the bars; but all that would not be done so quickly as he could think about it. The whole Charity School, just opposite, would be in motion; all the new booths, with their not very courtier-like swarm of seamen, would join them out of curiosity, and would greet him with a wild "hurrah!" while he was standing in his pillory: there would be a mob, a hissing, and rejoicing, and jeering, ten times worse than in the rows about the Jews some years ago—"Oh, my blood is mounting to my brain; 'tis enough to drive one mad! I shall go wild! I know not what to do. Oh! were I but loose; my dizziness would then cease; oh, were my head but loose!"

You see he ought to have said that sooner; for the moment he expressed the wish his head was free; and cured of all his paroxysms of love, he hastened off to his room, where the pains consequent on the fright the Shoes had prepared for him, did not so soon take their leave.

But you must not think that the affair is over now; it grows much worse.

The night passed, the next day also; but nobody came to fetch the Shoes.

In the evening "Dramatic Readings" were to be given at the little theatre in King Street. The house was filled to suffocation; and among other pieces to be recited was a new poem by H. C. Andersen, called, My Aunt's Spectacles; the contents of which were pretty nearly as follows:

「ああ、ありがたい！」と参事官は言いました。「わたしは通りにたおれて、夢を見ていたのか？そうだ、ここは東通りだ！なんてはなやかで明るいんだろう！それにしても、あのポンス一ぱいが、こんなにききめがあったとは、まったくおそろしい！」

2分後、参事官は辻馬車に乗って、フレデリクスハウンへ向かっていました。参事官は、自分がたえてきた苦しみやつらさを思いかえし、幸せな現実――わたしたちの今の時代――を心の底からほめたたえました。今の時代には足りないところもいろいろありますが、それでも、ついさっきまで、まったく気が進まないのにいた、あの時代よりはずっとましなのです。

三夜回りの番人の冒険

「おや、長ぐつが一足あるぞ。まちがいない！」と、うとうとしていた番人が目をさまして言いました。「きっと向かいに住んでいる中尉さんのだな。戸口のすぐそばにおいてある。」

人のよい番人は、ベルを鳴らしてその家にとどけようかと思いました。窓にはまだ明かりがついていたからです。けれども、ほかの人たちをベッドからおこしたくなかったので、気をきかせて、そのままにしておきました。

「こんな長ぐつなら、さぞあたたかくて、はき心地がいいだろうな」と番人は言いました。「革がこんなにやわらかくて、しなやかだ。」長ぐつは、番人のために作られたかのように、足にぴったり合いました。「世の中というのはふしぎなものだ」と番人はひとりごとを続けました。「あの中尉さんだって、その気になればゆっくりベッドに入って、のびのびと手足をのばせるだろうに、そうしているかな？いいや。部屋の中を行ったり来たりしている。たぶん、夕食でこの世のごちそうをたらふく食べすぎたんだろう。幸せなやつだ！体の弱い母親も、いつもおなかをすかせた子どもたちの大群も、なやみの種にならないんだから。毎晩パーティーに出かけて、おいしい夕食をただで食べている。ああ、あの人と入れかわれたらなあ！どんなに幸せだろう！」

番人がそう願ったとたん、はいていた長ぐつの魔法がききはじめました。番人は中尉の体と心に入りこんでしまったのです。番人は、りっぱな家具のそろった部屋に立っていました。そして指の間に、バラ色の小さな紙を一まいはさんでいました。そこには詩が書いてありました。中尉が自分で書いた詩です。だって、一生に一度くらい、詩人の気分になったことのない人がいるでしょうか？そのときの思いを書きとめれば、詩ができあがるのです。けれども、そこにはこう書いてありました。

恋をすると、人はこんな詩を書くものです！けれども、まともな人なら、それを印刷しようなどとは決して思いません。ここには、本物の詩がひそんでいる人生の悲しみの一つが、ふき出していました。それは、詩人がほのめかすことはできても、くわしくえがくことはできない、あのむなしい悲しみ――まずしさと不自由でした。つまり、パンノキの実そのものとはいかなくても、せめて落ちた葉っぱ一まいにでも手をのばさずにはいられない、生き物としてのせっぱつまった気持ちなのです。身分の高いところにおかれるほど、その苦しみは大きくなります。毎日の暮らしの苦労は、人生のよどんだ水たまりのようなもので、そこには美しい景色など何一つうつりません。中尉、恋、そしてお金がないこと――これは象徴的な三角形、あるい

は、こなごなにわれた幸運のサイコロの半分のようなものです。中尉はそれをいたいほど感じていました。だからこそ、窓に頭をもたせかけて、深いため息をついていたのです。

「外の通りにいるあのかわいそうな番人のほうが、わたしよりずっと幸せだ。あの男は、わたしが言うような不自由など知らない。あの男には家があり、妻と子どもたちがいる。悲しいときにはいっしょに泣き、うれしいときにはいっしょによろこんでくれる。ああ、あの男と入れかわれたら、どんなに幸せだろう――あの男の願いと望みをいだいて、つらい人生の旅を歩いていけたら！ああ、あの男はわたしより百倍も幸せだ！」

その瞬間、番人はまた番人にもどっていました。こうした変身を起こしたのは長ぐつでした。そのせいで、番人は自分でも知らないうちに中尉の考えや気持ちをそっくり引きうけたのです。けれども、今見たとおり、新しい立場では前よりずっと不満を感じ、ほんの数分前にいやがっていたものを、今度はほしがったのでした。こうして番人は、また番人にもどりました。

「いやな夢だったな」と番人は言いました。「でも、なかなかおかしな夢だった。向かいの中尉さんになったつもりでいたんだ。でも、けっきょく、あまりおもしろいものじゃなかった。なつかしい年とった母さんや、かわいいちびたちがいなくてさびしかった。あの子たちときたら、かわいさあまって、わたしをばらばらにしそうなほどだからな。」

番人はまたすわって、こっくりこっくりしはじめました。夢はまだ番人につきまとっていました。まだ長ぐつをはいていたからです。暗い夜空に、流れ星が一つ光りました。

「また星が一つ落ちた」と番人は言いました。「でも、かまうものか。まだいくらでも残っている。あのちらちら光る小さなものを、もう少し近くで見てみるのも悪くないな。とくに月をね。月なら、そうかんたんに指の間からすりぬけはしないだろう。人は死ぬと――少なくとも、うちのかみさんが洗たくをしてやっている学生さんはそう言っている――羽のように軽くなって、星から星へと飛びまわるんだそうだ。もちろん、そんなことは本当じゃない。でも、そうだったら、なかなかすてきだろうな。一度でいいから、あそこまでひとっとびできたら、体なんかこの石段においていったってかまわないのに。」

ごらんなさい――世の中には、よほど用心しなければ口に出してはいけないことがあるものです。ましてや、幸運の長ぐつをはいているときには、二倍も気をつけなければなりません。さあ、番人に何が起こったか、聞いてください。

わたしたちはみな、蒸気の力を使うとどれほど速く進めるかを知っています。鉄道で、あるいは海をわたる船で、それを味わったことがあるでしょう。けれども、そんな速さも、光の進む速さにくらべれば、ナマケモノの歩みのようなものです。光は、いちばん速い競走馬の千九百万倍も速く飛びます。けれども電気はもっと速いのです。死とは、わたしたちの心臓が受ける電気のショックです。自由になったたましいは、電気のつばさに乗って空高くのぼっていきます。太陽の光は、わたしたちのデンマークのマイルで二千万マイル以上の道のりを、8分と何秒かかけて進みます。電気に運ばれるたましいなら、同じ道のりを、それより何分か短い時間で飛んでしまいます。たましいにとって、星と星の間のきょりは、わたしたちにとっての町の友だちの家どうしのきょりと変わりません。たとえ、すぐ近くに住んでいる友だちでもです。けれども、そんな電気のショックを心臓に受けると、この世の体は使えなくなってしまいます。東通りの番人のように、たまたま幸運の長ぐつをはいていれば別ですが。

ほんの数秒で、番人は月までの五万二千マイルを進んでしまいました。月は、だれでも知っているとおり、地球よりずっと軽い物質でできていて、言ってみれば、ふったばかりの雪のようにやわらかいのです。番人は、メードラー博士の『月の地図』でわたしたちにもおなじみの、月をとりまく数多くの山なみの一つの上にいました。その内側は、まっすぐ下へ切れこんで、深さ1デンマークマイルほどの大きなくぼ地になっていました。そしてその底には町がありました。その町のようすは、コップの水の中でたまごの白身をかきまぜてみると、いくらか想像できます。町をつくっている物質もちょうどそのようにやわらかく、それがにたような塔や丸屋根や柱になっていて、すきとおって、うすい空気の中でゆらゆらゆれていました。そして番人の頭の上では、わたしたちの地球が大きな火の玉のように回っていました。

番人はすぐに、たくさんの生き物に気がつきました。それはたしかに、わたしたちが「人間」とよぶものでしたが、見た目はわたしたちとちがっていました。にせのハーシェル※が考えたものより、ずっと正しい想像力がその人たちを生み出したのです。もし、その人たちを一列にならべて、うでのよい画家にえがかせたら、きっとだれもが思わず「なんて美しいアラベスクもようだろう！」と声をあげたことでしょう。

※これは数年前にドイツで出版され、ハーシェルが書いたとされた本のことです。その本には月と月の住人のことが、いかにも本当らしく書いてあったので、多くの人がそのでたらめにだまされました。

おそらく、リチャード・A・ロックが書き、もとはニューヨークで発表された、有名な「月のでっちあげ記事」の翻訳でしょう。

月の人たちには言葉もありました。けれども、番人のたましいがそれをわかるだろうとは、だれも思わないでしょう。ところが、どういうわけか、たましいにはわかったのです。わたしたちのたましいの中には、あわれな人間がどんなにかしこくても思いもよらないほど、大きな力がめばえているのですから。ふしぎの国の女王であるたましいは、わたしたちの見る夢のなかで、おどろくほどのお芝居の才能を見せてくれるではありませんか？夢の舞台には、知り合いがみんな出てきて、その人そっくりのふるまいで、同じ声の調子で話します。目をさましているときには、わたしたちのだれも、あんなふうにまねすることはできません。何年も思い出しもしなかった人たちを、たましいはなんとうまく思い出させてくれることでしょう。その人たちはとつぜん、細かな顔立ちまで本物そっくりの「どこから見ても本人」のすがたであらわれ、わたしたちの夢の世界の主人公になるのです。じつは、こういう思い出は、あまりありがたいものではありません。どんな罪も、どんな悪い考えも、目ざまし時計や時をつげる鐘のように、好きなときにくり返し鳴らすことができるのです。そうなると、心の中や口にしたふさわしくない言葉のひとつひとつについて、ちゃんと申し開きができるかどうかが問題になります。

番人のたましいは、月の住人の言葉をかなりよくわかりました。月の人たち※は、わたしたちの地球についてあれこれ議論し、あそこに人が住めるだろうかとうたがっていました。空気がきっと重すぎて、まともな月の住人なら、思うように息ができないだろう、と言うのです。月の人たちは、人が住んでいるのは月だけだと考えていました。月こそが宇宙、つまり惑星の仲間のまことの中心で、本物の「世界市民」が住んでいるのだと思っていたのです。人間というものは――いえ、月の人というものは、ときどきなんとふしぎなことを考えつくのでしょう！

※月に住む人たち。

政治についても、月の人たちは言いたいことがたくさんありました。けれども小さなデンマークは、自分のふるまいに気をつけて、月にさからわないようにしなければなりません。あの大きな国は、きげんが悪くなれば動きだして、わたしたちの顔にひょうの嵐をたたきつけたり、バルト海を大きな水ばちからあふれさせたりするかもしれないのですから。

ですから、話されたことには耳をかさないことにしましょう。うっかり内しょの話をもらしたりしないよう、どんなことがあっても気をつけましょう。それよりも、おとなしい善良な市民らしく東通りへ行って、そのあいだに番人の体に何が起こったかを見てみましょう。

番人は、ぬけがらのように石段にすわっていました。「明けの明星」※――つまり、鉄のとげのついた重い木のつえで、空にかがやく同じ名前の星とは何の共通点もないもの――は手からすべり落ちていました。番人の目は、ガラスのようにじっと月を見つめていました。まだ月をさまよっている、あの人のよいたましいをさがすかのように。

※ドイツの夜回りの番人は、むかしは、そして今でもところによっては、夜の見回りのときに、ほこのようなこん棒を持ち歩きます。むかしはそれを上のような名前でよんでいたのです。

「番人さん、今何時かね？」と通りがかりの人がたずねました。けれども番人が答えなかったので、さわがしい飲み会から帰るとちゅうの、よっぱらった陽気な男は、鼻をちょっとつまんでみたらどうなるだろうと思いつきました。すると、ねむっていると思われた番人は体のつりあいをくずし、しき石の上にたおれたまま動かなくなりました。番人は死んでいたのです。見回りの仲間たちがやって来ましたが、何がどうなっているのかさっぱりわからず、ひどくこわがりました。番人は死んでいて、そのまま動かなかったからです。しかるべき役所に知らせが行き、人々はこのことをさかんにうわさしました。そして朝になると、番人の体は病院へ運ばれました。

さて、もし、たましいがもどってきて、東通りで体をさがしても見つからなかったら、それはなんともおかしなことになるでしょう。きっと、たましいはあわてて警察へかけつけ、それから「たずね物」の広告を出す役所へ行って「見つけてくださった方には十分なお礼をします」とたのみ、さいごには病院へ向かうでしょう。けれども、たましいは、あらゆるくさりや引きづなをふりはらったときにこそいちばんかしこいのだ、とはっきり言ってよいでしょう。体はたましいをにぶくするだけなのです。

死んだように見える番人の体は、さきほど話したとおり病院へ運ばれ、遺体を安置する部屋に入れられました。そこでまず最初にしたのは、もちろん長ぐつをぬがせることでした。すると、ちょっと冒険に出かけていただけのたましいは、いなずまのような速さで、この世の住まいである体にもどってきたにちがいありません。たましいはまっすぐに体をめざして進みました。そして数秒後には、番人の体に命のしるしがあらわれはじめました。番人は、ゆうべは、いじわるな運命がこれまでにあたえたなかでいちばんひどい晩だったと言いはりました。月にとりつかれていた間にたえた苦しみを、もう一度味わうくらいなら、銀貨2マルクもらってもごめんだ、と。けれども、もうすんだことでした。

その日のうちに、番人はすっかりなおったとして病院を出ました。けれども長ぐつは、病院に残されたままでした。

四頭の大事な一瞬――夜の「朗読会」――とてもふしぎな旅

コペンハーゲンの人なら、だれでもフレゼリク病院の入り口がどんなふうか、自分の目で見て知っています。けれども、コペンハーゲンの人でない方もこの小さな作品を読むかもしれないので、前もって少し説明しておきましょう。

その大きな建物は、かなり高い鉄の柵で通りから仕切られています。太い鉄の棒と棒の間がかなり広いので、とてもやせた若者が、ときどき夜中にそこをすりぬけて、町へちょっとした用足しに出かけていたという話が、大まじめに語られています。そんなとき、いちばんやっかいなのは、もちろん頭でした。世の中ではよくあることですが、ここでも、頭の細長い人――つまり、ぬけめのない人ほどうまく通りぬけられるのです。前置きはこれくらいにしておきましょう。

その晩の当直は、若者の一人でした。その頭は、あくまで体の上での話ですが、いちばん大きいと言ってよいものでした。雨がざあざあふっていました。けれども、この二つのじゃまがあるのに、若者はたとえ十五分でも、どうしても外へ出なければなりませんでした。門番に言うのは、けがひとつせずに柵をすりぬけられるなら、まったく必要ないと思いました。そこの床に、番人がわすれていった長ぐつがありました。若者は、それが幸運の長ぐつだとは夢にも思いませんでした。雨の中ではとても役に立ちそうだったので、それをはきました。さて、問題は柵をすりぬけられるかどうかでした。今まで一度もためしたことがなかったのです。さあ、若者は柵の前に立ちました。

「頭さえ通れたらなあ！」と若者は思わず言いました。するとたちまち、頭はするりと通りぬけました。かなり大きくて太い頭だったのに、らくらくと、少しも痛くなく。けれども今度は、体の残りを通さなければなりません！

「ああ！わたしは太りすぎだ」と若者は、万力にはさまれたように動けなくなって、大声でうめきました。「頭がいちばんむずかしいところだと思っていたのに――ああ！ ああ！どうしても体が通らない！」

若者は、あわてて先に出してしまった頭を引きもどそうとしましたが、できませんでした。首の分のすき間はじゅうぶんありましたが、それ以上はありませんでした。はじめに感じたのは腹立ちでした。次には、気分がすっかりどん底まで落ちこみました。幸運の長ぐつは、若者をいちばんおそろしい立場においたのです。そしてざんねんなことに、自由になりたいと願うことは、少しも思いつきませんでした。まっ黒な雲からは、雨がますますはげしくふりそそぎ、通りには人っ子ひとり見えません。ベルに手をのばすのはいやでした。大声で助けをよんでも、たいして役に立たなかったでしょう。それに、だしぬかれたキツネのようにわなにかかっているところを見つかったら、どんなにはずかしいことでしょう！どうやって体をくねらせて通りぬけたらいいのでしょう！夜明けまで、いや、もしかすると朝おそくまで、ここにとらわれているのが、どうにも変えられない運命だと、若者ははっきりわかりました。そうなれば、鍛冶屋をよんで、鉄の棒をやすりでけずってもらわなければなりません。でもそれは、考えるほどすぐにはすまないでしょう。すぐ向かいの慈善学校の生徒がみんなさわぎだすでしょう。新しい屋台のあたりにいる、あまり上品とはいえない船乗りたちも、ものめずらしさに集まってきて、さらし台に立たされたような若者を「ばんざい！」とはやしたてるでしょう。人だかりができて、口笛やら、大よろこびやら、からかいやらで、数年前のユダヤ人をめぐる騒動の十倍もひどいことになるでしょう――「ああ、頭に血がのぼってきた。これでは気がへんになってしまう！気がくるいそうだ！どうしたらいいかわからない。ああ！ 自由になれたらなあ。そうすれば、めまいもおさまるだろうに。ああ、頭さえぬけたらなあ！」

ほらね、それをもっと早く言えばよかったのです。そう願ったとたん、頭はぬけました。そして、のぼせた気持ちもすっかりさめて、若者は急いで自分の部屋へもどりました。けれども、長ぐつにあわされたおそろしいめのせいで、体の痛みはなかなか引きませんでした。

けれども、これで話がおしまいだと思ってはいけません。もっとひどいことになるのです。

その夜がすぎ、次の日もすぎましたが、だれも長ぐつを取りに来ませんでした。

その晩、王様通りの小さな劇場で「朗読会」が開かれることになっていました。劇場は息がつまるほど満員でした。朗読される作品の中には、H・C・アンデルセンの新しい詩『おばさんのめがね』もありました。その中身は、だいたい次のようなものでした。

たんご と クイズ　幸福の長ぐつ（その2）

galoshes ゴムの長ぐつ	falling star 流れ星	moon 月
race-horse 競走馬	snow 雪	railing 鉄の柵
fox キツネ	Spectacles めがね	

Q1 番人が「入れかわりたい」と願った相手はだれ？

① 参事官　② 月の人　③ 向かいに住む中尉

Q2 流れ星を見たあと、番人のたましいはどこへ行った？

① 海の底　② 月　③ 太陽

Q3 柵に頭がはさまった若者は、どうしてぬけ出せた？

① 「頭さえぬけたら」と願った　② 鍛冶屋が棒をけずった　③ 雨で体がすべった

こたえ

Q1 ③ 番人は、毎晩パーティーに行ける向かいの中尉さんをうらやましく思い、入れかわりたいと願いました。

Q2 ② 「あそこまでひとっとびできたら」と願ったので、番人のたましいはほんの数秒で月まで行ってしまいました。

Q3 ① 幸運の長ぐつをはいていたので、「頭さえぬけたらなあ」と願ったとたん、頭がぬけました。

原田英語の多読ベストジュニア

本物の英語の絵本 1,000話以上を、原文・人の声の朗読・和訳つきで。ゲーム・なぞなぞも。ぜんぶ無料・登録なし。

haradaeigo.com/tadokubestjr/

出典　英文：原文そのまま（1語も書きかえていません）。Project Gutenberg 電子書籍 #1597（Hans Christian Andersen (tr. H. P. Paull et al.)、1846年）。パブリックドメイン。

挿絵：この本には挿絵がないため、場面をイメージして AI（Codex）で描いた絵です。

和訳・クイズ：AIと人が作成。AIは３重チェック。人の目でも順次確認しています。